Biuletyn
Polonistyczny

15.01.2024
Data wydarzenia: 25.01.2024 g.18:00 - 25.01.2024 g.19:30

"Kot w mokrej trawie" Kornela Filipowicza – między czytaniem a tłumaczeniem

Typ wydarzenia: Debata
Miejscowość: London
Organizatorzy: Polski Uniwersytet na Obczyźnie w Londynie, Związek Pisarzy Polskich na Obczyźnie ZPPnO
Grupy docelowe: Studenci, Nauczyciele, Doktorzy, Inni, Tłumacze

---

Serdecznie zapraszamy na czwarte spotkanie z cyklu „Czytanie Filipowicza". W fascynujący świat twórczości pisarza tym razem wejdziemy podczas rozmowy z Anną Zaranko, tłumaczką twórczość Filipowicza na język angielski.

Czytanie Filipowicza z Anną Zaranko

Spotkanie z tłumaczką *Pamiętnika antybohatera* na j. angielski jest kolejnym w ramach serii otwartych seminariów „Czytanie Filipowicza”. Cykl organizowany jest przez Ośrodek Badań nad Dziedzictwem Polskiej Emigracji (ZPPnO), Zakład Współczesnej Kultury Literackiej i Artystycznej oraz Zakład Informatyki Polskiego Uniwersytetu na Obczyźnie (PUNO) w Londynie. Projekt realizowany jest pod kierownictwem dr Justyna Gorzkowicz.

- Najbliższe zajęcia poprowadzą Regina Wasiak-Taylor i dr Katarzyna Zechenter

O gościu spotkania

Anna Zaranko urodziła się w Anglii w polskiej rodzinie. Uzyskała dyplom z języka rosyjskiego na Uniwersytecie w Durham, a następnie odbyła dwa stypendia British Council na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Prowadziła badania w kierunku doktoratu z literatury polskiej na Oxford University (gdzie była również asystentką redaktora czasopisma POLIN) Ostatecznie jednak zdecydowała się na obranie niezależnej drogi (redagowania, pisania, recenzowania i tłumaczenia z języków polskiego, rosyjskiego i francuskiego). W 2015 r. była mentorką Amerykańskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Literackich, współpracując z Billem Johnsonem. W 2020 r. Anna otrzymała nagrodę Found in Translation Award za tłumaczenie „Pamiętnika antybohatera" Kornela Filipowicza, opublikowanego przez Penguin Modern Classics w 2019 roku. Jej inne tłumaczenia obejmują także m.in. kolejne utwory

Kornela Filipowicza, tj. opowiadania *Gdy przychodzą we śnie* („Przekrój Magazine”, 2019) i *Kot w mokrej trawie* (2023). *Kot w mokrej trawie* został przetłumaczony na potrzeby książki Penguin Book of Polish Short Stories, wybranej przez Antonię Lloyd-Jones, która ukaże się w styczniu 2025 roku. Antologia będzie się składać z ok. 39 opowiadań (sięgających od około stu lat do współczesności) i ma nadzieję zapewnić anglojęzycznemu czytelnikowi dostęp do polskiego literatury widzianej przekrojowo Zawierać będzie dziewięć opowiadań, które zostały wcześniej opublikowane w innych zbiorach lub czasopismach, oraz 30, które nigdy wcześniej nie zostały przetłumaczone na język angielski. Jedna trzecia książki to teksty autorstwa kobiet. Niektóre z nich są znane, inne zostały zapomniane. Za uprzejmą zgodą wydawców i redaktorów opowiadanie Filipowicza *Kot w mokrej trawie* w j. ang. zostanie przedpremierowo zaprezentowane na naszym seminarium z cyklu „Czytanie Filipowicza".

O prowadzących

- **Regina Wasiak-Taylo**r, prezes Związku Pisarzy Polskich na Obczyźnie, wicedyrektor Centrum Badań nad Dziedzictwem Polskiej Migracji przy ZPPnO, redaktor naczelna londyńskiego „Pamiętnika Literackiego", autorka książek o tematyce emigracyjnej, aktywna uczestniczka międzynarodowych konferencji naukowych, animatorka życia kulturalnego i literackiego polskiej diaspory w Wielkiej Brytanii. Redaguje książki, promuje polskich autorów i tłumaczy literatury polskiej, moderuje międzynarodowe spotkania literackie i naukowe.
- **dr Katarzyna Zechenter** jest profesorem nadzwyczajnym literatury i kultury polskiej w School of Slavonic and East European Studies UCL oraz wicedyrektorem Centrum Badań nad Dziedzictwem Polskiej Migracji przy ZPPnO. Ukończyła studia magisterskie z literaturoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Po dalszych studiach na Uniwersytecie Michigan w Ann Arbor, uzyskała drugi tytuł magistra (1992) i doktorat (1996), a następnie wykładała jako adiunkt na Uniwersytecie Kansas w Lawrence, na Wydziale Języków i Literatur Słowiańskich. W 2000 roku dołączyła do UCL School of Slavic and East European Studies, gdzie wykłada literaturę polską, kino w Europie Wschodniej i kino polskie, a także kurs poświęcony polskim Żydom (Beyond Stereotypes: Jews in Polish Culture).

- **Udział w spotkaniu jest możliwy po zarejestrowaniu się w platformie ZOOM**: https://us06web.zoom.us/meeting/register/tZ0ofuyqpj0rHdDnydK3aIMbO05dvTXGn5G5
- **Zachęcamy również do kontaktu mailowego: czytaniefilipowicza@gmail.com**

Osobom zarejestrowanym na spotkanie organizatorzy prześlą opowiadanie Filipowicza, o którym będzie mowa na seminarium, w dwóch wersjach językowych (polskiej i angielskiej). Spotkanie odbędzie się w języku angielskim.

Linki:

- https://fb.me/e/6u385gLTl

Słowa kluczowe: Kornel Filipowicz, humanistyka, Odnalezione w tłumaczeniu